

DOHODA O UROVNANÍ	SCHLICHTUNGSVEREINBARUNG
uzatvorená v zmysle ustanovenia § 585 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi účastníkmi dohody (ďalej len „dohoda“) Falkensteiner Hotel Košice Besitz s.r.o. so sídlom Pilárikova 5, 811 03 Bratislava IČO: 36 739 014 zápis v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 44604/B zastúpená : CLC advokátska kancelária s.r.o. - na základe plnej moci (ďalej len „Dlžník“) a Mesto Košice Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice IČO: 00 691 135 IBAN: Variabilný symbol: 201401518 zastúpené MUDr. Richardom Rašim, PhD., MPH — primátorom (ďalej len „Veriteľ“) Dlžník a Veriteľ sa budú ďalej spoločne označovať len ako „zmluvné strany“.	abgeschlossen im Sinne der Verordnung § 585 und ff. des Gesetzes Nr. 40/1964 Alg. BGB in der Fassung späterer Vorschriften zwischen den Vereinbarungsbeteiligten (weiter nur „Vereinbarung“) Falkensteiner Hotel Košice Besitz s.r.o. mit dem Sitz in Pilárikova 5, 811 03 Bratislava ID Nr.: 36 739 014 eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Bratislava I, Abteil: Sro, Einlage Nr. 44604/B Vertreten durch: CLC advokátska kancelária s.r.o. — auf Grund einer Vollmacht (weiter nur „Schuldner“) und Mesto Košice Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice ID Nr.: 00 691 135 IBAN: Variables symbol: 201401518 Vertr. durch MUDr. Richard Raši, PhD., MPH - Bürgermeister (weiter nur „Gläubiger“) Der Schuldner und der Gläubiger werden im Weiteren zusammen als „Vertragsparteien“ bezeichnet.
Preambula	Präambel
1. Zmluvné strany uzavreli dňa: a) 14.11.2008 Nájomnú zmluvu č. 1061/2008 v znení Dodatku č. 1 zo dňa 9.10.2009, ktorej predmetom bol nájom časti pozemkov spolu o výmere 1523 m² nachádzajúcich sa v katastrálnom území Skladná; b) 14.11.2008 Nájomnú zmluvu č. 1060/2008 v znení Dodatku č. 1 zo dňa 9.10.2009, ktorej predmetom bol nájom časti	1. Die Vertragsparteien haben am: a) 14.11.2008 den Mietvertrag Nr. 1061/2008 in der Fassung des Nachtrags Nr. 1 vom 9.10.2009 abgeschlossen, dessen Gegenstand die Vermietung des Teils der Grundstücke zusammen im Ausmaß von 1523 m² war, die sich im Katastergebiet Skladná befinden; b) 14.11.2008 den Mietvertrag Nr. 1060/2008 in der Fassung des Nachtrags Nr. 1 vom 9.10.2009 abgeschlossen, dessen Gegenstand

pozemkov spolu o výmere 661 m² nachádzajúcich sa v katastrálnom území Skladná; (ďalej spoločne ako „Nájomné zmluvy“) 2. Veriteľ eviduje voči Dlžníkovi ku dňu účinnosti dohody pohľadávku v časti istiny vo výške 25.401,69,- € z titulu nezaplateného nájomného podľa Nájomných zmlúv a v časti príslušenstva - úrokov z omeškania vo výške 1.754,42 €. 3. Veriteľ podal dňa 12.11.2013 na Okresný súd Bratislava I návrh na vydanie platobného rozkazu, na základe ktorého sa začalo súdne konanie evidované pod spis. zn. 12C 216/2013 (ďalej len „Súdne konanie“). V rámci vyššie uvedeného Súdneho konania žiadal Veriteľ, aby súd, zaviazal Dlžníka zaplatiť sumu vo výške 23.232,69,- EUR s príslušenstvom a nahradiť trovy súdneho konania. 4. Vzhľadom na skutočnosť, že zmluvné strany majú záujem na mimosúdnom urovnaní sporu, dohodli sa na urovnaní podľa tejto zmluvy.	die Vermietung des Teils der Grundstücke zusammen im Ausmaß von 661 m² war, die sich im Katastergebiet Skladná befinden. (weiter zusammen nur „Mietverträge“) 2. Der Gläubiger registriert gegenüber dem Schuldner zur Wirksamkeit der Vereinbarung die Forderungen im Teil des Grundwertes in der Höhe von 25.401,69,- € aus dem Titel ausstehender Miete gemäß Mietverträge und im Teil des Zubehörs — Verzugszinsen in der Höhe von 1.754,42 €. 3. Der Gläubiger hat am 12.11.2013 beim Bezirksgericht Bratislava I den Antrag auf Ausgabe des Zahlungsbefehls eingereicht, auf dessen Grund das Gerichtsverfahren registriert unter Aktennr.: 12C 216/2013 (weiter nur „Gerichtsverfahren“) begonnen wurde. Im Rahmen des oben angeführten Gerichtsverfahrens hat der Gläubiger gefordert, dass das Gericht den Schuldner verpflichtet, die Summe in der Höhe von 23.232,69,- EUR mit Zubehör zu bezahlen und die Spesen für das Gerichtsverfahren zu ersetzen. 4. In Hinsicht auf die Tatsache, dass die Vertragsparteien das Interesse am außergerichtlichen Ausgleich der Streitigkeit haben, haben sie den Ausgleich gemäß diesem Vertrag vereinbart.
Článok I. Predmet dohody 1. Predmetom tejto dohody je vysponadať a urovnať vzťahy zmluvných strán, a to nasledovným spôsobom: 2. Dlžník sa zaväzuje, že svoj dlh vo výške 27.156,11,- EUR (istina a príslušenstvo), splatí Veriteľovi v 4 splátkach: a) 6.789,03,- EUR najneskôr do 31.03.2014 b) 6.789,03,- EUR najneskôr do 30.06.2014 c) 6.789,02,- EUR najneskôr do 30.09.2014 d) 6.789,02,- EUR najneskôr do 29.12.2014. V prípade, že Dlžník nesplatí ktorúkoľvek splátku riadne a včas, je Veriteľ oprávnený	Artikel I Vereinbarungsgegenstand 1. Der Vereinbarungsgegenstand ist, die Verhältnisse von Vertragsparteien auszugleichen und zu ordnen und zwar in folgender Weise: 2. Der Schuldner verpflichtet sich, seine Schuld in der Höhe von 27.156,11,- EUR (Grundwert und Zubehör⁴ dem Gläubiger in 4 Raten zu bezahlen: a) 6.789,03,- EUR spätestens bis 31.03.2014 b) 6.789,03,- EUR spätestens bis 30.06.2014 c) 6.789,02,- EUR spätestens bis 30.09.2014 d) 6.789,02,- EUR spätestens bis 29.12.2014. Sollte der Schuldner beliebige Rate ordentlich und rechtzeitig nicht bezahlen, ist der

vyhlásiť splatnosť celého dlhu a požadovať od Dlžníka zaplatať nezaplatenú časť dlhu do 3 pracovných dní odo dňa doručenia písomného oznámenia o vyhlásení splatnosti celého dlhu. 3. Veriteľ sa zaväzuje, že do 3 pracovných dní odo dňa účinnosti tejto dohody vezme späť svoj návrh na vydanie platobného rozkazu zo dňa 12.11.2013 vedeného Okresným súdom Bratislava I pod sp. zn. 12C 216/2013. 4. Zmluvné strany vyhlasujú, že všetky ich vzájomné práva a povinnosti týkajúce sa pohľadávky Veriteľa voči Dlžníkovi vo výške 27.156,11- € z titulu nezaplateného nájomného podľa Nájomných zmlúv považujú uzatvorením tejto dohody za urovnané, nakoľko sú nahradené záväzkami podľa tejto dohody. 5. Dlžník týmto v súlade s ust. § 558 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka uznáva svoj dlh voči Veriteľovi špecifikovaný v časti Preambula v ods. 2 tejto dohody, čo do dôvodu aj výšky.	Gläubiger berechtigt, die Fälligkeit ganzer Schuld zu erklären und vom Schuldner die Bezahlung des ausstehenden Teils der Schuld binnen 3 Werktagen ab Tag der Zustellung schriftlicher Mitteilung über die Erklärung der Fälligkeit der ganzen Schuld zu fordern. 3. Der Gläubiger verpflichtet sich, binnen 3 Werktagen ab Tag der Wirksamkeit dieser Vereinbarung sein Antrag auf Erteilung des Zahlungsbefehls vom 12.11.2013 geführt vom Bezirksgericht Bratislava I unter Aktennr.: 12C 216/2013 zurückzunehmen. 4. Die Vertragsparteien erklären, dass alle ihre gegenseitige Rechte und Pflichten betreffend Forderung des Gläubigers gegenüber dem Schuldner in der Höhe von 27.156,11,- € aus dem Titel ausstehender Miete gemäß Mietverträge mit dem Abschluss dieser Vereinbarung als ausgeglichen betrachten werden, da diese durch Verpflichtungen gemäß dieser Vereinbarung ersetzt werden. 5. Der Schuldner anerkennt hiermit im Einklang mit der Verordnung § 558 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. BGB seine Schuld gegenüber dem Gläubiger spezifiziert im Teil Präambel im Abs. 2 dieser Vereinbarung, was des Grundes und der Höhe betrifft.
Článok II. Záverečné ustanovenia 1. Táto dohoda je vypracovaná v troch (3) vyhotoveniach, pričom Dlžník obdrží jedno vyhotovenie a Veriteľ dve vyhotovenia. 2. Táto dohoda nadobúda platnosť v deň podpisu oboma účastníkmi dohody a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia na www.kosice.sk. 3. Túto dohodu možno meniť a dopĺňať len na základe dodatkov podpísaných oboma účastníkmi dohody. 4. Práva a povinnosti vyplývajúce z tejto dohody zaväzujú v rovnakom rozsahu právnych nástupcov účastníkov dohody. 5. Pokiaľ by sa stalo jedno alebo viac ustanovení	Artikel II. Schlussbestimmungen 1. Diese Vereinbarung wird in drei (3) Ausfertigungen erstellt, wobei der Schuldner eine Ausfertigung erhält und der Gläubiger zwei Ausfertigungen erhält. 2. Diese Vereinbarung wird am Tag der Unterzeichnung von beiden Beteiligten der Vereinbarung gültig und wird am Tag nachfolgend nach dem Tag der Veröffentlichung auf der Seite www.kosice.sk wirksam. 3. Diese Vereinbarung kann nur aufgrund Nachträge unterzeichnet von beiden Beteiligten der Vereinbarung geändert und ergänzt werden. 4. Die Rechte und Pflichten hervorgehend aus dieser Vereinbarung verpflichten im denselben Umfang auch die Rechtsnachfolger der Beteiligten der Vereinbarung. 5. Sollte eine oder mehrere Bestimmungen dieser

tejto dohody z akéhokoľvek dôvodu neplatným, platnosť ostatných ustanovení tým nie je dotknutá. Účastníci dohody sa pre tento prípad zaväzujú vzájomným rokovaním nahradit' neplatné ustanovenia novými platnými ustanoveniami tak, aby ostal zachovaný obsah, zámer, hospodársky účel a dohodnuté podstatné náležitosti sledované touto dohodou.

6. Účastníci dohody sa prípadné ďalšie spory zaväzujú riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou a za týmto účelom sú povinné si poskytnúť vzájomnú súčinnosť.

7. V prípade akýchkoľvek pochybností má slovenské znenie tejto dohody prednosť pred nemeckým znením.

Vereinbarung aus beliebigem Grund ungültig werden, wird die Gültigkeit von sonstigen Bestimmungen damit nicht berührt. Die Beteiligten der Vereinbarung verpflichten sich, für diesen Fall durch gegenseitige Verhandlung die ungültigen Bestimmungen durch neue gültige Bestimmungen so zu ersetzen, dass der Inhalt, Vorhaben, Wirtschaftszweck und die vereinbarten wesentlichen Erfordernisse gefolgt durch diese Vereinbarung eingehalten bleiben.

6. Die Beteiligten der Vereinbarung verpflichten sich, weitere Streitigkeiten vor allem durch gegenseitige Vereinbarung zu lösen und zu diesem Zweck sind verpflichtet, sich die gegenseitige Mitwirkung zu gewähren.

7. Bei beliebigen Zweifel hat die slowakische Fassung dieser Vereinbarung den Vorrang vor der deutschen Fassung.

Účastníci dohody ty hlasujú, že si text tejto dohody dôkladne prečítali, jej obsahu porozumeli a že táto je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle, bez akýchkoľvek omylov, čo potvrdzujú podpisom osôb oprávnených konať a podpisovať v mene účastníkov dohody.

Die beteiligten der Vereinbarung erklären, dass Sie den Text dieser Vereinbarung gründlich gelesen haben, dem Inhalt verstanden haben und dass diese die Äußerung Ihres freien und ernsthaften Willens ist, frei von jeglichen Irrtümern, was Sie mit der Unterzeichnung von den Personen, die berechtigt sind, im Namen der Beteiligten der Vereinbarung zu handeln und zu unterzeichnen, bestätigen.

V/In Bratislava , dňa/am 24. 3. 2014

V/In Košiciach dňa/am 27. 3. 2014

Za/Für **Falkensteiner Hotel Košice Besitz s.r.o.**

Za/Für **Mesto**

CLC advokátska kancelária s.r.o.
zast. Juraj Vaníček
konateľ/Geschäftsführer

MUDr. Richard Raši, PhD., MPH
primátor/Bürgermeister

PLNOMOCENSTVO

Spoločnosť **Falkensteiner Hotel Košice Besitz s.r.o.**, so sídlom Pilárikova 5, 811 03 Bratislava, IČO 36 739 014, zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, vložka č. 44604/B, oddiel Sro (ďalej len "Spoločnosť"), za ktorú koná Rene Mutschlechner, konateľ Spoločnosti, splnomocňuje týmto:

CLC advokátska kancelária s.r.o.,
so sídlom Panenská 18, 811 03 Bratislava, ICO
36 707 856, zapísaná v Obchodnom registri
Okresného súdu Bratislava I, v oddiele Sro, vo
vložke č. 43463/B,
zast. Mgr. Jurajom Vaníčkom, konateľom
oprávneným konať v mene spoločnosti
(ďalej len „Advokát“)

na zastupovanie Splnomocniteľa pred súdnymi
orgánmi, správnymi orgánmi, orgánmi činnými
v trestnom konaní a inými príslušnými orgánmi
verejnej správy a samosprávy, vecne dotknutými
inštitúciami a tretími právnickými a fyzickými
osobami.

Advokát je na základe tohto plnomocenstva
oprávnený najmä, nie však výlučne, na:

zastupovanie Splnomocniteľa v konaniach
vedených vyššie uvedenými orgánmi,
podávanie akýchkoľvek návrhov, žalôb,
sťažností, pripomienok a iných podnetov
na príslušných súdnych a správnych
orgánoch a orgánov činných v trestnom
konaní, na ich zmenu, úpravu, doplnenie
alebo späťvzatie,
preberanie akýchkoľvek rozhodnutí,
písomností, výziev a podobne; podávanie
opravných prostriedkov voči nim
respektíve na vzdanie sa práva na ich
uplatnenie,
nahliadanie do príslušnej spisovej
dokumentácie, vyhotovovanie odpisov,
výpisov alebo kópií,
akúkoľvek inú formu zastupovania
Splnomocniteľa v plnom rozsahu.

BEVOLLMÄCHTIGUNG

Die Gesellschaft **Falkensteiner Hotel Košice Besitz s.r.o.**, mit Sitz in Pilárikova 5, 811 03 Bratislava, Id. Nr. 36 739 014, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I, Einl. Nr. 44604/B, Aktenzeichen Sro (ferner als "Gesellschaft"), für die Rene Mutschlechner Geschäftsführer der Gesellschaft, handelt, bevollmächtigt hiermit:

CLC advokátska kancelária s.r.o.,
mit Sitz in Panenská 18, 811 03 Bratislava, ID Nr.
36 707 856, eingetragen im Handelsregister des
Amtsgerichts Bratislava I, Abteil Sro, Einlage Nr.
43463/B,
vertreten durch Mgr. Juraj Vaníček,
Geschäftsführer, der berechtigt ist, im Namen der
Gesellschaft zu handeln
(nachstehend nur „Rechtsanwalt“)

Für Vertreten des Vollmachtgebers bei den
Genchtsbehörden, Verwaltungsbehörden,
Strafverfolgungsbehörden und anderen
zuständigen öffentlichen Verwaltungs- und
Selbstverwaltungsbehörden, sachlichbezogene
Institutionen und dritten natürlichen und
juristischen Personen.

Der Rechtsanwalts ist auf Grund dieses
Vollmachtes berechtigt hauptsächlich, jedoch nicht
ausschließlich zu folgendem :

Vertretung des Vollmachtgebers in den
von den oben angeführten Behörden
geführten Verfahren,
Einreichung der Entwürfe, Anträge,
Klagen, Beschwerden, Bemerkungen und
anderer Anlässe bei den einschlägigen
Gerichts-, Verwaltungsorganen und
Strafverfolgungsbehörden zu ihrer
Anderung, Anpassung, Ergänzung oder
Rückziehung,
Übernahme der Beschlüsse,
Schriftlichkeiten, Aufforderungen und
ähnlichen; Einreichung der Rechtsmittel
gegenüber ihnen beziehungsweise Verzicht
auf das Recht sie geltend zu machen,
Einsicht in die einschlägige
Aktendokumentation, Erstellung von
Abschriften, Auszügen oder Kopien,
Beliebige andere Form des Vertretens des
Vollmachtgebers im vollen Umfang.

Predmetom plnomocenstva nie je oprávnenie Advokáta na zastupovanie pri úkonoch súvisiacich so sudzovaním majetku splnomocniteľa, respektíve pri uzatváraní zmluvných vzťahov s tretími subjektmi.

Gegenstand dieses Vollmachtes ist nicht die Berechtigung des Rechtsanwalts für die Vertretung bei Verfahrenen, die mit Vermögensentwendung des Vollmachtgebers, beziehungsweise bei Abschluss der Vertragsbeziehungen mit Dnttpersonen, zusammenhängen.

Advokát je oprávnený konať samostatne alebo prostredníctvom tretej - ním substitučne splnomocnenej osoby.

Der Rechtsanwalt ist berechtigt, selbstständig oder mittels dritter, von ihm substitutionsbevoUmächtigter Person zu handeln.

V/In Bratislave **dna/den 31. 3. 2009**

Falkensteiner Hotel Košice Besitz s.r.o.

Rene Mutschlechner

Kdnateľ / Geschäftsführer

Toto plnomocenstvo prijímam v plnom rozsahu a budem konať v jeho rozsahu.

Ich nehme diese Bevollmächtigung an und werde in ihrem Umfang handeln.

CLC advokátsk/a kancelária s.r.o.

Zast./ Vertreten durch Mgr. Juraj Vaníček, advokát /Ra.



OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: René Mutschlechner ,
dátum narodenia bytom Brunico, Via Teodone 19/A, Talianska republika, ktorého(ej)
totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a).
Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo O 289645/2009/

Bratislava dňa 17.04.2009

Upozornenie! Notár legalizáciou
neosvedčuje pravdivosť skutočností
uvádzaných v listine (§58 ods. 4
Notárskeho poriadku)